



CANADA

TREATY SERIES **1988 No. 8** RECUEIL DES TRAITÉS

HEADQUARTERS' COMMONWEALTH

Agreement between CANADA and the AGENCY KNOWN AS
THE COMMONWEALTH OF LEARNING

Vancouver, November 14, 1988

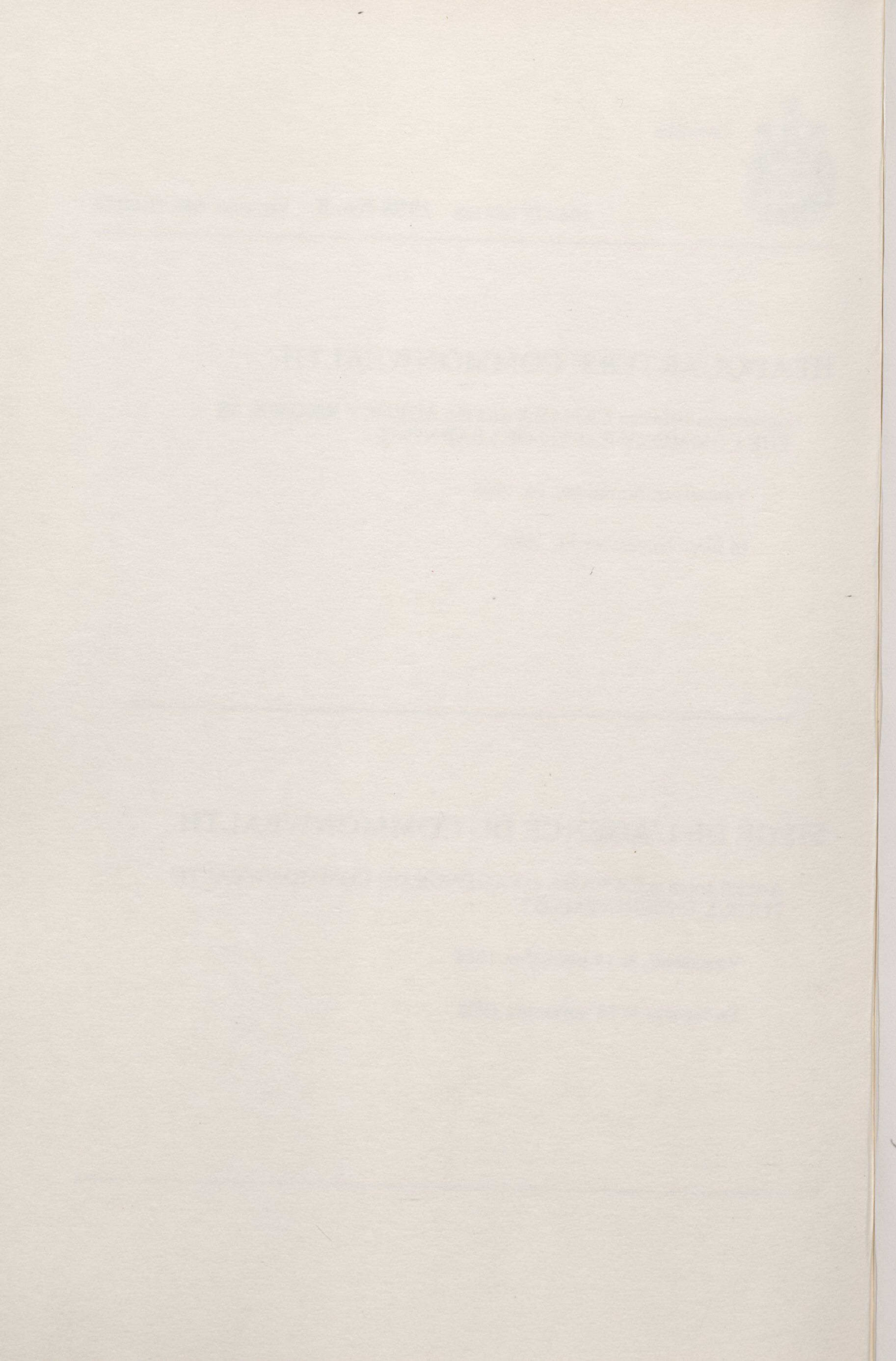
In force November 14, 1988

SIÈGE DE L'AGENCE DU COMMONWEALTH

Accord entre le CANADA et l'AGENCE DU COMMONWEALTH
POUR L'ENSEIGNEMENT

Vancouver, le 14 novembre 1988

En vigueur le 14 novembre 1988





CANADA

TREATY SERIES **1988 No. 8** RECUEIL DES TRAITÉS

HEADQUARTERS' COMMONWEALTH

Agreement between CANADA and the AGENCY KNOWN AS
THE COMMONWEALTH OF LEARNING

Vancouver, November 14, 1988

In force November 14, 1988

SIÈGE DE L'AGENCE DU COMMONWEALTH

Accord entre le CANADA et l'AGENCE DU COMMONWEALTH
POUR L'ENSEIGNEMENT

Vancouver, le 14 novembre 1988

En vigueur le 14 novembre 1988

43 256 281
b 2314204

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

43 256 282
b 2314289

CANADA

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
AGENCY KNOWN AS THE COMMONWEALTH OF LEARNING
REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE AGENCY**

The Government of Canada and the Agency known as the Commonwealth of Learning wishing to conclude an agreement respecting the establishment in Vancouver of the headquarters of the Agency, have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

In this Agreement:

- (a) The term "Agency" means, the Commonwealth of Learning.
- (b) The term "premises of the Agency's headquarters" means the premises occupied by or to be occupied by the Agency for purposes of carrying out its activities, but does not include the residences of its personnel.
- (c) The term "Agency Members" means the states that are Members of the Commonwealth.
- (d) The term "Officials of the Agency" means the President and all persons employed full time by the Agency and subject to its staff regulations, other than persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay. The term "Officials of the Agency" includes Members of the Agency's Board of Governors.
- (e) The term "Senior Official" means the following officials of the Agency:
 - (i) The President
 - (ii) The Vice-President
 - (iii) the Assistant Vice-Presidents

ARTICLE II

Status of the Agency

1. The Agency shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'AGENCE DU COMMONWEALTH POUR L'ENSEIGNEMENT RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE DU COMMONWEALTH POUR L'ENSEIGNEMENT

Le Gouvernement du Canada et l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement, désireux de conclure un accord relatif à l'établissement à Vancouver du siège de l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Définitions

Dans le présent Accord:

- a) Le terme «Agence» signifie l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement.
- b) L'expression «locaux du siège de l'Agence» signifie les locaux que l'Agence occupe ou viendrait à occuper pour les besoins de ses activités, à l'exclusion des locaux à usage d'habitation du personnel.
- c) L'expression «Membres de l'Agence» signifie les États qui sont membres du Commonwealth.
- d) L'expression «fonctionnaires de l'Agence» signifie le Président ainsi que toutes personnes employées à plein temps par l'Agence et soumises à ses règlements concernant le personnel, à l'exclusion des personnes recrutées localement et rémunérées selon un taux horaire. L'expression «fonctionnaires de l'Agence» désigne également les membres du Conseil d'administration de l'Agence.
- e) L'expression «hauts fonctionnaires» désigne les fonctionnaires suivants de l'Agence:
 - (i) le Président;
 - (ii) le Vice-président;
 - (iii) les Vice-présidents adjoints.

ARTICLE II

Statut de l'Agence

1. L'Agence possède la personnalité juridique. Elle a la capacité:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute and defend legal proceedings.

2. The Agency, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the Agency has expressly waived its immunity.

3. (a) The premises of the Agency's headquarters shall be inviolable.
- (b) The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action, except with the consent of the President of the Agency.
- (c) The local authorities may enter the premises of the Agency's headquarters in the event of a fire.
- (d) The Agency shall not allow its headquarters to be used as a refuge for persons seeking to avoid arrest, or the service or execution of legal process.

4. The archives of the Agency, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

5. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Agency may:

- (a) hold funds or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) transfer its funds or currency from one country to another or within Canada, and convert any currency held by the Agency into any other currency.

In exercising its rights under this section, the Agency shall pay due regard to any representations made by the Government of Canada, insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to its interests.

6. The Agency, its assets, income and other property shall be:

- (a) exempt from all direct taxes. However, the exemption shall not extend to taxes that are no more than charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Agency for its official use. It is understood that articles imported under such exemption shall not be sold in Canada except under conditions agreed with the Government of Canada;
- (c) exempt from all import, export and sales prohibitions and restrictions, and from customs duties and excise, with respect to its publications, including audio-visual material.

- a) de contracter;
- b) d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers;
- c) d'ester en justice.

2. L'Agence, ainsi que ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouit de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Agence y a renoncé expressément dans un cas particulier.

3. a) Les locaux du siège de l'Agence sont inviolables.

b) Les biens et avoirs de l'Agence, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf avec le consentement du Président de l'Agence.

c) Les autorités locales pourront pénétrer dans les locaux du siège de l'Agence en cas d'incendie.

d) L'Agence ne permettra pas que son siège serve de refuge aux personnes qui cherchent à se soustraire soit à une arrestation, soit à la signification ou à l'exécution d'un acte de procédure.

4. Les archives de l'Agence et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

5. Sans être astreinte à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier, l'Agence peut:

- a) détenir des fonds et des devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie;
- b) transférer ses fonds et ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur du Canada et convertir toutes devises qu'elle détient en toute autre monnaie.

Dans l'exercice de droits qui lui sont accordés par la présente section, l'Agence tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement du Canada, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses intérêts.

6. L'Agence, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

- a) exonérés de tout impôt direct. L'exonération ne porte pas toutefois sur les taxes perçues en rémunération des services d'utilité publique;
- b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Agence pour son usage officiel; il est entendu que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus au Canada à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement du Canada;
- c) exonérés de toutes prohibitions et restrictions d'importation, d'exportation ou de vente, ainsi que de tout droit de douane ou d'accise, à l'égard de ses publications, y compris son matériel audio-visuel.

7. When goods are purchased under appropriate certificates from manufacturers or wholesalers who are licenced under the Excise Tax Act, the Agency shall be eligible to claim for the remission or refund of the Excise tax and/or the Consumption or Sales tax for goods imported or purchased in Canada for the official use of the Agency as a body, provided, however, that any article which is exempted from these taxes, other than publications of the Agency, shall be subject thereto at existing rates if sold or otherwise disposed of within a period of one year from the date of purchase, and the vendor shall be liable for such tax.

8. The Agency shall enjoy in the territory of Canada, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded to diplomatic missions in Canada in matters of communications priorities.

ARTICLE III

Representatives of Members

1. When they are invited to a meeting convened by the Agency, the representatives of Agency Members shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities in Canada:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind; immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer representatives of the Members;
- (b) inviolability for all papers and documents;
- (c) exemption from immigration restrictions;
- (d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic envoys;
- (e) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

2. The privileges and immunities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Agency. Consequently, a Member not only has the right, under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

ARTICLE IV

Officials of the Agency

1. The officials of the Agency:

7. Lorsque des marchandises sont achetées, sur présentation de certificats appropriés, de manufacturiers ou de grossistes autorisés en vertu de la Loi de l'accise, l'Agence peut revendiquer la remise ou le remboursement du droit d'accise et/ou de la taxe de consommation ou de vente à l'égard des marchandises importées ou achetées au Canada pour son usage officiel, à titre de personne morale; toutefois, les articles ainsi exonérés de ces droits et taxes, à l'exclusion des publications de l'Agence, seront assujettis aux droits et taxes en vigueur s'ils sont vendus ou cédés de toute autre manière par l'Agence avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'achat, et, dans ce cas, le vendeur devra acquitter lesdits droits et taxes.

8. L'Agence jouit, pour ses communications officielles sur le territoire canadien, d'un traitement au moins aussi favorable que celui assuré aux missions diplomatiques au Canada pour toute priorité de communication.

ARTICLE III

Représentants des Membres

1. Lorsqu'ils sont invités à une réunion convoquée par l'Agence, les représentants des Membres de l'Agence jouissent au Canada, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants (y compris leurs paroles et écrits), immunité de juridiction; l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux, continuera à leur être accordée, même après que ces personnes auront cessé d'être les représentants des Membres;
- b) inviolabilité de tous papiers et documents;
- c) exemption de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration;
- d) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles accordées aux agents diplomatiques;
- e) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Agence. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

ARTICLE IV

Fonctionnaires de l'Agence

1. Les fonctionnaires de l'Agence:

- (a) shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) shall be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Agency;
- (c) shall be immune from national service obligations;
- (d) shall be immune, together with their spouses and dependent children, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) shall be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to Canada;
- (f) shall have the right to import free of duty their furniture and effects (including automotive vehicles) at the time of first taking up their post in Canada.

2. In addition to the privileges and immunities specified in Section 1, the Senior Officials of the Agency other than those specified in Section 3 shall:

- (a) enjoy the privilege of exemption in respect of themselves and families from examination of baggage and other effects and admission thereof free of duty and taxes;
- (b) enjoy the privilege of admission of articles for their personal or family use free of duty and taxes at all times, provided that any article which was exempted from duty and taxes shall be subject thereto at the existing rates if sold or otherwise disposed in Canada with a period of one year in the case of articles other than motor vehicles, and two years in the case of motor vehicles from the date of acquisition and the vendor shall be liable for such duties and taxes;
- (c) be eligible to claim for the exemption from excise duty imposed under the Excise Act on domestic spirits and tobacco purchased from licensed manufacturers in Canada;
- (d) be eligible to claim exemption from excise and/or sales tax on domestic spirits, wine and tobacco products when purchased direct from licensed manufacturers for the personal use of the applicant, and on automobiles, ale, beer and stout when purchased under appropriate certificate from licensed manufacturers, provided that any article which was exempted from these existing rates if sold or otherwise disposed of within a period of one year from the date of purchase and the vendor shall be liable for such tax.

3. In addition to the privileges and immunities specified in Section 1, the President and the Vice-President of the Agency shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities,

- a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Agence;
- c) sont exempts de toute obligation relative au service national;
- d) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et leurs enfants vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres d'un rang comparable des missions diplomatiques au Canada;
- f) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets (y compris des véhicules automobiles) à l'occasion de leur première installation au Canada.

2. Outre les privilèges et immunités prévus à la section 1, les hauts fonctionnaires de l'Agence, autres que ceux qui sont mentionnés à la section 3:

- a) sont exemptés, ainsi que leurs familles, de l'inspection de leurs bagages et autres effets, et ceux-ci seront admis en franchise;
- b) jouissent en tout temps du droit d'importer en franchise les articles destinés à leur usage personnel ou à celui de leurs familles, étant entendu que tout article ainsi exonéré sera frappé des droits et taxes en vigueur s'il est vendu ou cédé de toute autre manière au Canada avant l'expiration d'un délai d'un an après la date d'acquisition dans le cas d'articles autres que les véhicules automobiles, et d'un délai de deux ans après cette date dans le cas de véhicules automobiles, et que le vendeur sera alors tenu d'acquitter ces droits et taxes;
- c) peuvent revendiquer l'exonération du droit d'accise imposé en vertu de la Loi de l'accise sur les spiritueux et les tabacs de fabrication nationale achetés de manufacturiers autorisés au Canada;
- d) peuvent revendiquer l'exonération du droit d'accise et/ou de la taxe de vente sur les spiritueux, les vins et les tabacs de fabrication nationale lorsque ces produits sont achetés directement de manufacturiers autorisés et pour l'usage personnel desdits fonctionnaires, ainsi que sur les automobiles et la bière blanche, blonde ou brune lorsque ces produits sont achetés d'un manufacturier autorisé sur présentation de certificats appropriés; toutefois, tout article ainsi exonéré sera assujéti aux droits et taxes en vigueur s'il est vendu ou cédé de toute autre manière avant l'expiration d'un délai d'un an après la date de l'achat, et dans ce cas, le vendeur devra acquitter lesdits droits et taxes.

3. Outre les privilèges et immunités prévus à la section 1, le Président et le Vice-président de l'Agence, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et leurs enfants mineurs, jouissent des mêmes privilèges, immunités,

exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in Canada, subject to the corresponding conditions and obligations.

4. The immunity provided in Section 1(a) does not apply in the event of a motor traffic offence committed by an official, or damages caused by an automotive vehicle belonging to or driven by him.

5. The provisions of Section 1, subparagraphs (b) and (e) shall not apply to any Canadian citizen residing in or ordinarily resident in Canada. The provisions of Section 2 shall not apply to any Canadian citizen or to any permanent resident of Canada. Moreover, an official of the Agency who is or who becomes a resident of Canada upon retirement will not enjoy exemption from taxation on the pension which may be paid to the official by the Agency.

6. The spouses of the officials of the Agency may be authorized to hold employment in Canada, subject to the conditions established by the Government of Canada.

7. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Agency, and not for the personal benefit of the individuals themselves. The President of the Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency. In the case of the President of the Agency, the Board of Governors of the Agency shall have the right to waive the immunity.

8. The President of the Agency shall submit the names and titles of the officials of the Agency to the Secretary of State for External Affairs for his agreement.

ARTICLE V

Experts on Missions for the Agency

1. Experts (other than officials coming within the scope of Article IV), performing missions for the Agency, shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions. In particular they shall be accorded the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (e) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

exemptions et facilités dont bénéficient au Canada les envoyés diplomatiques, sous réserve des obligations correspondantes.

4. L'immunité prévue à la section 1, alinéa a), ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation routière commise par un fonctionnaire, ou de dommages causés par un véhicule automobile lui appartenant ou conduit par lui.

5. Les dispositions de la section 1, alinéas b) et e), ne s'appliquent pas à un citoyen canadien résidant ou ayant sa résidence ordinaire au Canada. Les dispositions de la section 2 ne s'appliquent pas à un citoyen canadien ni à un résident permanent du Canada. En outre, un fonctionnaire de l'Agence qui serait ou deviendrait résident du Canada au moment de sa retraite ne sera pas exonéré de l'impôt sur la pension que pourra lui verser l'Agence.

6. Les conjoints des fonctionnaires de l'Agence pourraient être autorisés à occuper un emploi au Canada, sous réserve des conditions établies par le Gouvernement du Canada.

7. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Agence, et non à leur avantage personnel. Le Président de l'Agence a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

8. Le Président de l'Agence soumet les noms et titres des fonctionnaires de l'Agence, pour agrément, au secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada.

ARTICLE V

Experts en missions pour l'Agence

1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article IV), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Agence, jouissent pendant la durée de ces missions des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants:

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leur mission (y compris leurs paroles et écrits);
- c) inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- e) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leur bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

2. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. The President of the Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

ARTICLE VI

Abuse of Privileges

1. If the Government of Canada considers that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, consultation shall take place between the Government and the Agency in order to determine whether such an abuse has occurred, and, if so, to endeavour to prevent its repetition.

2. The Government of Canada may not require representatives of the Members, or officials and experts, to leave Canada on account of an activity carried out by them in their official capacity. However, in the case of the abuse of privileges of residence by these persons resulting from activities outside their official functions, the Government of Canada may require any such person to leave provided that:

- (a) the representatives of Members and the Senior Officials designated in Article IV, section 3 shall be required to leave Canada in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to Canada;
- (b) the other officials shall be required to leave Canada after the Agency has been informed by the Secretary of State for External Affairs.

ARTICLE VII

Settlement of Disputes

1. The Agency shall make provision for an appropriate mode of settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Agency is a party;
- (b) disputes involving any official of the Agency if his immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article IV, Section 7.

2. Any dispute between the Agency and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred to a tribunal of three arbitrators for final decision. One arbitrator shall be designated by the President of the Agency, and another by the Secretary of State for External Affairs of Canada. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Agence, et non à leur avantage personnel. Le Président de l'Agence a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

ARTICLE VI

Abus de privilèges

1. Si le Gouvernement du Canada estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Accord, des consultations auront lieu entre le Gouvernement du Canada et l'Agence en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, de tenter d'en prévenir la répétition.

2. Le Gouvernement du Canada ne pourra pas contraindre les représentants des Membres, ni les fonctionnaires et les experts en missions, à quitter le Canada en raison d'une activité exercée par eux en leur qualité officielle. Toutefois, au cas où l'une de ces personnes abuserait de ses privilèges de résidence en exerçant une activité sans rapport avec ses fonctions officielles, le Gouvernement du Canada pourra contraindre cette personne à quitter le pays, sous les réserves suivantes:

- a) les représentants des Membres et les hauts fonctionnaires désignés à l'article III, section 3, seront contraints de quitter le Canada conformément à la procédure diplomatique applicable aux agents diplomatiques accrédités au Canada;
- b) les autres fonctionnaires seront contraints de quitter le Canada après information de l'Agence par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

ARTICLE VII

Règlement des différends

1. L'Agence devra prévoir des modes de règlement appropriés pour:

- a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Agence serait partie;
- b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Agence si l'immunité dont il jouit n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'article IV, section 7.

2. Tout différend entre l'Agence et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord supplémentaire sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement agréé par les Parties, soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres. L'un sera désigné par le président de l'Agence, l'autre par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada. Les deux arbitres désigneront un tiers arbitre.

ARTICLE VIII

Miscellaneous Provisions

1. Nothing in this Agreement shall be construed as in any way diminishing, abridging or weakening the right of the Canadian authorities to safeguard the security of Canada, provided that the Agency shall be immediately informed in the event that the Government of Canada shall find it necessary to take any action against any person specified in this Agreement.

2. The Agency and a province of Canada may conclude an understanding on the activities of the Agency or on privileges in respect of matters coming under provincial law insofar as that understanding is not inconsistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE IX

Final Provisions

This Agreement will enter into force on the date of its signature.

This Agreement may be revised at the request of either Party. To do so, the two Parties shall consult on the modifications in question. In the event that their negotiations should fail to produce an agreement within the time period of one year, this Agreement may be renounced by either Party, upon giving notice of two years.

ARTICLE VIII

Dispositions diverses

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à diminuer, restreindre ou affaiblir de quelque façon que ce soit le droit qu'ont les autorités canadiennes d'assurer la sécurité du Canada, à condition que l'Agence soit immédiatement informée au cas où le Gouvernement du Canada jugerait nécessaire de prendre des mesures quelconques contre l'une ou l'autre des personnes mentionnées dans le présent Accord.

2. L'Agence et une province du Canada peuvent conclure une entente relative aux matières qui sont gouvernées par des lois provinciales et portant sur les activités de l'Agence et/ou sur des questions de privilèges, pour autant que cette entente n'est pas contraire aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE IX

Dispositions finales

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre Partie. Pour ce faire, les deux Parties se consulteront sur les modifications qu'il conviendrait d'apporter aux dispositions de l'Accord. Au cas où ces négociations n'aboutiraient pas à une entente dans le délai d'un an, le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de deux ans.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized by the Government of Canada and the Commonwealth of Learning Agency have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vancouver, this 14th day of 1988, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par le Gouvernement du Canada et l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vancouver, ce 14ième jour de 1988, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

PAT CARNEY

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

S.S. RAMPHAL

*For the Agency known as the Commonwealth of Learning
Pour l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement*

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092817 7

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/8
ISBN 0-660-55113-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1988/8
ISBN 0-660-55113-6

